

Isaiah 2

הַדְּבַר אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיהוּ בֶן-אֲמוֹץ ¹

Prop.N. msc Prop.N. QP3ms rel. pron. msa+ה
Amoz son of Isaiah he saw which the word

עַל- יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם

Prop.N.+ו prep. Prop.N.
and Jerusalem Judah against, concerning¹

וְהִיא בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים ²

mpa+ה fsc+ב QVCP3ms
the days in the latter part of and it will be

נִכּוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים

mpa+ה msc+ב D.N. msc msc QIpf3ms NiphPtcpsa
the mountains in head/chief of Yahweh house of mountain of It will be being established

וְנִשָּׂא מִגְּבְעוֹת וְנָהְרוּ אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם

mpa+ה adj prep+3ms QVCP3mp fpa+מ NiphPtcpsa+ו
the nations all of unto it and they will stream from hills and being lifted up

וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים ³

mpa mpa QVCP3ms
many peoples And they will come, walk

וְאָמְרוּ לָכֵן וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה

D.N. msc prep QIpf(cohort)1cp+ו QIpfvmp QVCP3mp
Yahweh mountain of unto and let us go up come and they will say

אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

Prop.N. mpc msc prep
Jacob God of house of unto

¹ either adversative 'against' Will. §288 or Specification 'concerning, with regard to' Will. §289.

וְיִרְנוּ מִדְרָכָיו וְנִלְכָּה בְּאַרְחֹתָיו
 HiphIpf(Juss)3mp+1cp+1 mpc+3ms+נָּ QIpf(cohort)1cp+וּ fpc+3ms+נָּ
 and let Him teach us from his ways and let us walk in His paths

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וְדַבַּר יְהוָה מִירוּשָׁלַם
 Prop.N+נָּ conj QIpf3fs msc+וּ D.N. fsa
 because from Zion she will go out Torah and word of Yahweh from Jerusalem

וְשֹׁפֵט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
 QVCPf3ms mpa+הּ prep mpa+לְ HipVCPf3ms mpa
 and He will judge between the nations and He will decide/reprove to peoples many

וְכָתְרוּ חַרְבוֹתָם לְאַתִּים
 PielVCPf3mp mpa+לְ fpc+3mp
 and they will beat, crush their swords to plowshares

וְחִנִּיתוּתֵיהֶם לְמִזְמֵרוֹת
 fpc+3mp+וּ fpa+לְ
 and their spears to pruning knives

לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב
 QIpf3ms neg msa prep msa msa
 He will lift up not nation against nation sword

וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה פּ
 neg+וּ QIPf3mp adv fsa
 and not they will learn still war

בֵּית יַעֲקֹב לָכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר יְהוָה
 Prop.N. msc QIpvms QIpf(cohort)1cp+וּ msc+נָּ D.N.
 house of Jacob come and let us walk in light of Yahweh

כִּי נִשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב
 conj QPf2ms msc+2ms Prop.N. msc
 because you forsook/have forsaken because Jacob house of your people

כִּי מִלְאֵוּ מִקְדָּם
 conj. QPf3cp msa+מ
 because they are full from the east

וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נֹכְרִים יִשְׁפִּיקוּ
 PoelPtcmpa+וּ mpa+כ+ה Prop.N.mpa+כ+ה mpa HiphIpf3mp
 and soothsayers like the Philistines and with children of strangers/foreigners they cause to clap/clap

וְתַמְלָא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
 NiphVCIpf3fs msa fsc+3ms msa+וּ
 and she is full his land silver and gold

וְאֵין קֶצֶה לְאַצְרֹתָיו
 neg+וּ msa fpc+3ms+ל
 and there is not end to its treasures

וְתַמְלָא אֶרְצוֹ סוּסִים
 NiphVCIpf3fs msc+3ms mpa
 and she is full his land horses

וְאֵין קֶצֶה לְמַרְכָּבָתָיו
 neg+וּ msa fpc+3ms+ל
 and there is not end to its chariots

וְתַמְלָא אֶרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו וְשִׁתְּחוּ
 NiphVCIpf3fs fsc+3ms mpa msc+ל mpc+3ms HishtIpf3mp
 and she is full his land idols² to work of his hands they bow down

לְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבָּעֵתָיו
 rel.pron+ל QPf3cp fpc+3ms
 to which they made his fingers

² lit. worthlessnesses, insufficiencies. also in vv. 18, 20.

אִישׁ וַיִּשְׁפַּל- אָדָם וַיִּשָּׁח 9
 msa QVC1pf3ms msa NiphVC1pf3ms
 a man and he will be humbled, abased mankind and he will have to stoop, be humbled

וְאֵל- תִּשָּׂא לָהֶם 10
 Q1pf(juss)2ms neg.+1 3mp+ל
 let him lift up, exalt and not to them

בּוֹא בְּצוּר וְהִטְמִין בְּעֶפְרָה 10
 msa+ב+ה NiphIpf2ms+ו msa+ב+ה Q1pf2ms
 in the dust and keep yourself hidden in the rock go in³

מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה וּמִמְהַדָּר גְּאֹנוֹ 11
 msc+3ms msc+ג+ו D.N. msc prep
 His Majesty⁴ and from splendor, grandeur of Yahweh trembling, terror of away from

עֵינָי וְגִבְהוֹת אָדָם שָׁפַל 11
 mdc msc msa QP3ms
 eyes of⁵ haughtiness of mankind it was humbled

וְשָׁח רֹם אַנְשֵׁים 12
 QVC1pf3ms msc mpa
 and he will humble height of men

וְנִשְׁבַּח יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא 13
 msa+ה msa+ב+ה msc+3ms+ל D.N. NiphVCP3ms
 this one in the day alone, only Yahweh and He will be exalted

³ cf. v. 19.

⁴ cf. 26:10.

⁵ cf. v. 9, 17.

12 כִּי יוֹם לִיהוָה צְבָאוֹת
 msa conj. D.N.+ל fpa
 Sabaoth, hosts, armies to Yahweh (is) day because

עַל כָּל-גָּאֵה וָרֵם
 prep msa adj Qptcpmsa+ו
 and against, concerning⁶ haughty all of and exalted

וְעַל כָּל-נִשְׂאָה וְשָׁפַל
 prep+ו adj NiphPtcp3ms QVCPf3ms
 and against all of one being exalted and he will be low

13 וְעַל כָּל-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן הַרְמִים וְהַנְּשִׂאִים
 prep+ו adj mpc Prop.N. Qptcpmpa+ה NiphPtcpmpa+ו+ה
 and against all of the cedars of the Lebanon the high and the ones being exalted

וְעַל כָּל-אֱלוֹנֵי הַבַּשָּׁן
 prep+ו adj mpc Prop.N.+ה
 and against all of great trees (oaks) of the Bashan

14 וְעַל כָּל-הַהָרִים הַרְמִים
 prep+ו adj mpa+ה Qptcpmpa+ה
 and against all of the mountains the high

וְעַל כָּל-הַגְּבוּעוֹת הַנְּשִׂאוֹת
 prep+ו adj fpa+ה NiphPtcpfpa+ה
 and against all of the hills the ones being lifted up

15 וְעַל כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהָ
 prep+ו adj msa msa
 and against all of tower high

⁶ possibly specification- 'concerning' Will §289 but probably adversative- 'against' Will§288. and passim.

וְעַל־כָּל-חוֹמָה בְּצוּרָה
 fsa fsa adj prep+ו
 impregnable, inaccessible wall all of and against

16 וְעַל־כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
 Prop.N. fpc adj prep+ו
 Tarshish ships of all of and against

וְעַל־כָּל-שִׁכֻּיּוֹת הַחֲמֻדָּה
 fsa+ה fpc adj prep+ו
 the precious, excellent ships of all of and against

17 וְשַׁח נִבְהוּת הָאָדָם
 msa+ה fsc QVCPf3ms
 the mankind haughtiness of and it will be bowed down

וְשָׁפַל רוֹם אַנְשֵׁים
 mpa msc QVCPf3ms
 men height of and it will be low

וְנִשְׁבַּח יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא
 msa+ה msa+ב+ה msc+3ms+ל D.N. NiphVCPf3ms
 the this one in the day alone, only Yahweh and He will be high, exalted

18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יִחַלֵּף
 msa mpa+ה+ו QIp3ms
 it will disappear, pass on wholly, entirely⁷ and the idols

⁷ Adverbial accusative, adverb expressed by substantive, Will. §§60 and 377.

19 **וּבְאוּ בְּמַעְרוֹת צְרִים**

mpa fpc+ב QVCIpf3cp
rocks in caves of and they will enter

וּבְמַחְלוֹת עֶפֶר

msc fpc+ב+ו
dust and in holes of

מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה

D.N. msc prep
Yahweh dread of away from

וּמִהַדְרֵי גְאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לְעֵרֵץ הָאָרֶץ

fpa+ה QInfcs QInfcs+3ms+ב msc+3ms msc+מ+ו
the earth to frighten, terrify when He arises His exaltation and from splendor of

20 **כֶּסֶף אֱלִילֵי אֶת הָאָדָם יִשְׁלִיךְ בַּיּוֹם הַהוּא**

msc+3ms mpc DDO msa+ה HiphIp3ms msa+ה msa+ב+ה
his silver idols of the mankind he will throw out the this in the day

וְאֵת אֱלִילֵי זֶהָבוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת

HishtInfcs+ל 3ms+ל QPf3cp rel. pron. msc+3ms mpc DDO+ו
to worship to him he made which his gold idols of and

לְחַפְרֵי פְרוֹת וְלַעֲטָלִים

mpa+ל+ה+ו fpa QInfcs+ל
and to the bats shrews to be ashamed

21 **לְבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצְּרִים**

mpa+ה fpc+ב QInfcs+ל
the rocks crevices of to enter

וּבְסַעְפֵי הַסְּלָעִים

mpa+ה mpa+ב+ו
the cliffs and in clefts of

מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה

D.N. msc prep
Yahweh dread of away from

וּמִהַדְרֵי גְאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לְעֵרֵץ הָאָרֶץ

fpa+ה QInfcs QInfcs+3ms+ב msc+3ms msc+מ+ו
the earth to frighten, terrify when He arises His exaltation and from splendor of

חֲדְלוּ²² לָכֶם מִן־הָאָדָם

msa+ה prep 2mp+ל QIpv2mp
the mankind from to you (all) cease, stop

אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאַפּוֹ

msc+3ms+ב fsa rel.pron.
in His anger, wrath breath which

כִּי־ בַמָּה נֶחְשַׁב הוּא פ

msa NiphPtcpsa interog.+ב conj.
this being thought in what?,how? because